

CONVENI DE COL·LABORACIÓ ENTRE LA UNIVERSITAT ESTATAL DE MOSCOU M. V. LOMONÓSSOV I L'INSTITUT RAMON LLULL

REUNITS

D'una banda, l'Excm. i Mgfc. Sr. Nikolai Semin, vicerector de la Universitat Estatal de Moscou M. V. Lomonóssov i director del Departament de Relacions Internacionals de la MGU

I de l'altra, el Sr. Àlex Susanna i Nadal, director de l'Institut Ramon Llull

ACTUEN

El primer, en nom i representació del Centre Federal d'Estudis Professionals Superiors-Universitat Estatal de Moscou M. V. Lomonóssov (MGU), d'acord amb el que estableixen els Estatuts aprovats pel govern de la Federació Russa el dia 28 de març de 2008

El segon, en nom i representació de l'Institut Ramon Llull, en virtut del nomenament efectuat pel Consell de Direcció de l'Institut Ramon Llull de data 4 d'octubre de 2013 i de les facultats conferides per l'article 13.2.g) dels seus Estatuts.

EXPOSEN

I. La Universitat Estatal de Moscou M. V. Lomonóssov (en endavant, la Universitat) és una institució federal reglada per exercir estudis universitaris superiors .

II. L'Institut Ramon Llull (en endavant, l'Institut) és una entitat de dret públic dotada de personalitat jurídica pròpia i sense ànim de lucre que té com a finalitat la projecció exterior de la llengua catalana i de la cultura que s'hi expressa en totes les seves modalitats, matèries i mitjans d'expressió, així com la seva difusió i l'ensenyament fora del domini lingüístic tenint en compte totes les seves modalitats i variants. Per tal d'acomplir aquesta finalitat, l'Institut s'ocupa de promoure l'ensenyament del català i de la cultura que s'hi expressa a les universitats i altres centres d'estudis superiors, d'afavorir-ne els estudis i la investigació arreu del món, així com d'organitzar les proves per a l'obtenció dels Certificats de coneixements de llengua catalana.

III. Ambdues parts, en el marc de les relacions institucionals que desitgen mantenir, volen unir esforços per contribuir a l'impuls i al desenvolupament dels estudis catalans a la Universitat.

I amb la finalitat d'establir els termes de la col·laboració, ambdues parts, acceptant les normes de competència i procediment que els corresponen, es reconeixen la capacitat legal necessària per subscriure aquest conveni d'acord amb els següents

PACTES

Primer. Objecte del conveni

Aquest conveni té per objecte la col·laboració entre les dues institucions per a consolidar els estudis catalans a la Universitat i per a la realització d'activitats acadèmiques i de recerca (organització de seminaris, conferències, jornades, simposis, etc.) que contribueixin a la seva promoció i difusió.

Segon. Docència i reconeixement acadèmic

La Universitat es compromet a impulsar els estudis de llengua, literatura i cultura catalanes, a integrar-los en els plans d'estudis de les titulacions que ofereixi amb el mateix estatus que les altres llengües estrangeres ofertes per la Universitat, a incloure'ls als catàlegs corresponents de cursos de grau i de postgrau, a garantir que generin els crèdits ordinaris que els corresponguin igual que altres cursos de durada i nivell equivalents i que constin als expedients acadèmics lliurats per la Universitat.

Concretament, la Universitat es compromet a incloure el curs "Llengua i Cultura Catalanes" com a assignatura optativa del bloc hispanista del pla acadèmic de l'especialitat "Filologia" i organitzar l'ensenyament del mateix pels estudiants de grau, amb les hores lectives següents:

Llengua i Cultura Catalanes 1 (segon any de grau, III i IV semestres – 4 hores setmanals)

Llengua i Cultura Catalanes 2 (tercer any de grau, V i VI semestres – 4 hores setmanals)

Llengua i Cultura Catalanes 3 (quart any de grau, VII semestre – 4 hores setmanals)

Tercer. Professorat

El/la professor/a serà seleccionat mitjançant una convocatòria pública de comú acord entre ambdues institucions i haurà de complir els requisits acadèmics necessaris que s'hi estipulin.

La Universitat es compromet a:

- contractar el/la candidat/a seleccionat amb un contracte laboral temporal amb la càrrega lectiva de 10 hores acadèmiques setmanals amb durada de 10 mesos amb possibilitat de pròrroga
- pagar al/a la candidat/a una retribució en rubles segons el conveni laboral establert per als professors de la universitat amb contracte per hores
- proporcionar-li l'allotjament de forma gratuïta a la residència de la Universitat
- facilitar-li l'accés als fons bibliogràfics de la Universitat
- oferir-li de forma gratuïta classes de llengua russa

L'Institut, prèvia sol·licitud per part del/de la professor/a, es compromet a atorgar-li directament, en funció de les seves disponibilitats pressupostàries anuals, un ajut per a la impartició de la docència, ateses les circumstàncies específiques d'aquesta universitat.

La Universitat designarà dues responsables acadèmiques del Departament de Llengües Iberorromàniques de la Facultat de Filologia de la Universitat, la cap del Departament, la Sra. Iúlia Obolénskaia, catedràtica de la Facultat de Filologia i la professora A. Bakànova, que s'encarregaran de coordinar els plans d'estudis, de supervisar la tasca docent del/de la professor/a i de participar en la selecció dels candidats, i actuaran com a representants de la Universitat a la Comissió de seguiment d'aquest conveni, d'acord amb el que s'estableix al pacte Desè.

Quart. Memòria anual

La Universitat, per mitjà del/de la professor/a, es compromet a lliurar a l'Institut cada curs acadèmic una memòria, en el termini establert i d'acord amb el model facilitat per l'Institut, on farà constar les dades referents a la docència impartida, les activitats organitzades i altres informacions d'interès que s'hi sol·licitin. La memòria anual d'activitats docents haurà de ser valorada i validada pel/per la responsable acadèmic/a designat/ada per la Universitat.

Cinquè. Fons bibliogràfics i recursos docents

La Universitat es farà càrrec que els fons bibliogràfics sobre llengua, literatura i cultura catalanes enviats per l'Institut siguin catalogats i accessibles per part d'estudiants, professors i investigadors. Així mateix, l'Institut facilitarà informació i accés a recursos lingüístics i didàctics al professorat principalment per mitjà de la plataforma virtual *xarxallull.cat*.

Sisè. Formació i assessorament del professorat

L'Institut prestarà assessorament didàctic al professorat i s'ocuparà de la seva formació continuada per contribuir a l'actualització de l'activitat docent relativa als estudis catalans que es dugui a terme a la Universitat. Així mateix, oferirà anualment al professorat de participar en els programes de formació organitzats per l'Institut, especialment a les *Jornades internacionals per a professors de català de l'exterior*.

Setè. Activitats acadèmiques i culturals

L'Institut oferirà anualment a la Universitat la possibilitat d'acollir-se a una línia d'ajuts per a la realització d'activitats acadèmiques i culturals de promoció de la llengua i la cultura catalanes (esdeveniments culturals, conferències, visites, exposicions, etc.).

Vuitè. Certificació dels coneixements

L'Institut oferirà anualment a la Universitat que pugui ser centre d'examen per a l'obtenció dels *Certificats de coneixements de llengua catalana* i la Universitat col·laborarà en la difusió i l'organització d'aquestes proves.

Novè. Formació lingüística per als estudiants d'intercanvi

L'Institut es compromet a oferir anualment a la Universitat la possibilitat d'organitzar cursos intensius de nivell inicial de llengua catalana adreçats als estudiants de programes d'intercanvi (*Erasmus*) amb destinació a universitats de parla catalana. La Universitat es compromet a fer arribar aquesta informació a tots aquests estudiants i a vehicular-la a través del departament o de l'oficina corresponent.

Desè. Comissió de seguiment

Es constitueix una Comissió de seguiment formada almenys pel/per la responsable acadèmic/a del Departament de llengües Iberorromàniques designat per la Universitat i el/la director/a de l'Àrea de Llengua i Universitats de l'Institut per donar impuls als compromisos adoptats en aquest conveni, procurar-ne la seva aplicació i, en general, per intercanviar informació per al millor compliment dels seus objectius.

Cadascuna de les parts es compromet a comunicar a l'altra les variacions respecte als compromisos assumits en aquest conveni.

Dotzè. Vigència del conveni

Aquest conveni entrarà en vigor a partir del curs acadèmic 2013-2014 i tindrà una durada de quatre cursos acadèmics, llevat que alguna de les parts signants manifesti a l'altra la seva voluntat de no renovar-lo mitjançant carta certificada amb justificant de recepció amb una antelació mínima de tres mesos a la data de finalització de cada curs acadèmic. Una vegada vencut el termini de vigència, el conveni es podrà prorrogar expressament per mutu acord de les parts.

Tretzè. Naturalesa del conveni

Aquest conveni de col·laboració té naturalesa administrativa i es regeix en la seva interpretació i execució per l'ordenament juridicoadministratiu.

Catorzè. Llengües del conveni

Aquest conveni es redacta en les llengües catalana i russa amb idèntica validesa.

I, en prova de conformitat i acceptació, ambdues parts signen aquest conveni en quatre exemplars (dos exemplars en català i dos en rus) i a un sol efecte, en les seus respectives i en data **25 OCT. 2013**

El vicerector
Universitat Estatal de Moscou



M. V. Lomonosov
Nikolai Semin

El director
Institut Ramon Llull

Àlex Susanna i Nadal

Договор о сотрудничестве между Московским государственным университетом имени М.В. Ломоносова и Институтом Раймунда Луллия (Испания).

Стороны Договора

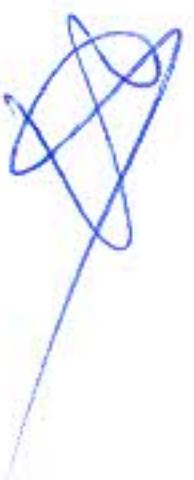
I. Федеральное государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова (МГУ), действующее на основании Устава, учреденного Правительством Российской Федерации 28 марта 2008 года, именуемое в дальнейшем как «Университет», в лице Проректора МГУ – Начальника управления международного сотрудничества господина Николая Владимировича Семина, с одной стороны,

II.

Институт Раймунда Луллия, некоммерческое государственное учреждение, наделенное правами юридического лица, целями которого является продвижение за рубежом каталанского языка и культуры во всем разнообразии форм, а также организация деятельности по обучению каталанскому языку с учетом всех его вариантов за пределами территорий его распространения, и с этими целями осуществляющее сотрудничество с университетами и центрами высшего образования иучаствующее в организации процесса обучения каталанскому языку и культуре и получения Сертификата по каталанскому языку, в лице директора господина Алекса Сусаны и Надаля, действующего на основании решения Совета директоров от 4 октября 2013 года и на основании полномочий, определенных в соответствии со статьей 13.2.g) Статутов, именуемый в дальнейшем как «Институт», с другой стороны,

III.

в рамках поддержания сотрудничества и в целях объединения усилий для стимулирования развития деятельности по изучению каталанского языка в Университете, а также определения условий сотрудничества, принимают на себя соответствующие обязательства и полномочия и признают правоспособность другой стороны заключить настоящий Договор о нижеследующем



1. Предмет Договора

Предметом настоящего Договора является сотрудничество между двумя образовательными учреждениями с целью консолидации деятельности по изучению каталанского языка в Университете и реализации академической и научной деятельности (проведение семинаров, конференций, симпозиумов и т.д.), которая бы способствовала продвижению и распространению каталанского языка.

2. Организация образовательного процесса и оценка знаний учащихся

Университет берет на себя обязательства по организации процесса обучения студентов каталанскому языку, литературе и культуре, по включению занятий по каталанскому языку в учебные планы, а также в соответствующий перечень дисциплин, преподаваемых в рамках программы по подготовке бакалавров и магистров, по прианию ему равного статуса с другими иностранными языками, преподаваемыми в Университете, по предоставлению равного числа зачетных единиц с другими схожими по продолжительности и уровню дисциплинами и по включению каталанского языка в приложение к диплому, выдаваемому Университетом.

В частности, Университет обязуется включить курс "Кatalанский язык и культура" в дисциплины вариативной части общепрофессионального блока учебного плана по

специальности «Филология» и осуществлять его преподавание студентам-испанистам в рамках программы бакалавриата в объеме

2 курс РГО (3 семестр и 4 семестр) – 4 часа в неделю (лекции и семинары)

3 курс РГО (5 семестр и 6 семестр) – 4 часа в неделю (лекции и семинары)

4 курс РГО (7 семестр) – 4 часа в неделю (лекции и семинары)

3. Преподавательский состав

Выбор кандидатуры преподавателя осуществляется по взаимному согласию обеих сторон посредством объявления о проведении открытого публичного конкурса и в соответствии с требованиями, предъявляемыми к уровню квалификации и оговариваемыми в настоящем Договоре.

Университет обязуется оформить на работу кандидата, прошедшего конкурс, по временному трудовому договору с преподавательской нагрузкой 10 академических часов в неделю сроком на 10 месяцев с возможностью продления, начислять заработную плату преподавателю каталанского языка в рублях в соответствии с нормами оплаты труда преподавателей Университета на условиях почасовой оплаты, предоставить ему право бесплатного проживания в общежитии Университета, обеспечить доступ к библиотечным фондам и возможность бесплатно посещать занятия по русскому языку для иностранных учащихся.

Институт в целях стимулирования преподавания каталанского языка, а также принимая во внимание особые условия данной ставки, обязуется выделять материальную помощь преподавателю каталанского языка, в рамках своих бюджетных возможностей.

Университет, со своей стороны, назначает двух сотрудников кафедры иbero-романского языкознания филологического факультета МГУ в лице заведующего, д.ф.н. Ю.Л. Оболенской и доцента, к.ф.н. А.В. Бакановой, для осуществления координации учебных планов, курирования работы преподавателя каталанского языка, участия в процедуре отбора кандидатов на эту должность и для осуществления представительских функций от лица Университета в Комиссии по контролю за надлежащим исполнением Договора в соответствии с условиями, изложенными в пункте 10 настоящего Договора.

4. Ежегодный отчет

Университет, в лице преподавателя каталанского языка, обязуется каждый учебный год представлять Институту отчет, составленный в соответствии с условиями и требованиями Института, в котором будут отражены результаты преподавательской деятельности, итоги проведенных за учебный год мероприятий и другая информация подобного характера. Ежегодный отчет о преподавательской деятельности должен оцениваться и утверждаться ответственным сотрудником Университета.

5. Книжный фонд и учебные материалы

Университет берет на себя обязательство по систематизации и каталогизации книжного фонда, выделенного Институтом, и по предоставлению студентам, преподавателям и ученым доступа к данному фонду. Со своей стороны, Институт обязуется предоставить преподавательскому составу информацию и доступ к учебно-методическому материалу через электронную страницу Института www.xarxallull.cat

6. Консультация и обучение преподавательского состава

Институт обязуется предоставлять преподавательскому составу учебно-методический и консультационный материалы и информацию по организации курсов повышения квалификации для повышения профессиональных компетенций. С этими целями преподавательскому составу предоставляется возможность участия в программах повышения квалификации, реализуемых Институтом, в частности, в *Международных семинарах преподавателей каталанского языка за рубежом.*

7. Академическая и культурная деятельность

Институт берет на себя обязательство по предоставлению Университету информации и оказании помощи в реализации академической и культурной деятельности по продвижению каталанского языка и культуры (культурные мероприятия, конференции, выставки).

8. Международный сертификат по каталанскому языку

Институт ежегодно будет предоставлять Университету право проведения экзаменов на получение Международного сертификата по каталанскому языку, подтверждающего знание каталанского языка на определенном уровне.

9. Обучение лиц по программе студенческого обмена.

Институт обязуется предоставлять ежегодно Университету право организовывать дополнительные интенсивные курсы каталанского языка начального уровня для лиц, планирующих обучаться по программе студенческого обмена *Erasmus* в высших учебных заведениях каталаноговорящих регионов. Университет обязуется обеспечить доступ студентов к данной информации и ее распространение через кафедры или другие соответствующие структурные подразделения.

10. Контрольная Комиссия

Для осуществления контроля за надлежащим исполнением всех условий, изложенных в настоящем Договоре, а также обмена информацией для своевременного достижения поставленных целей создается специальная Комиссия, минимальный состав которой формируется из заведующего кафедрой иbero-романского языкознания со стороны Университета, и заведующего отделом языка и международного сотрудничества Института.

Каждая из сторон Договора обязуется сообщить другой стороне о любых изменениях в процессе исполнения условий данного Договора.

12. Срок действия Договора

Настоящий Договор вступает в силу с начала учебного года 2013-2014 и действует в течение четырех учебных лет, при условии, что ни одна из сторон не изъявит желание прервать Договор и не сообщит посредством заказного письма (с обязательным подтверждением о получении) свое решение другой стороне не позднее, чем за три месяца до окончания очередного учебного года. По окончании срока действия Договора, он может быть продлен по обоюдному согласию сторон.

13. Природа Договора

Настоящий Договор по своей правовой природе является административным, и его истолкование и исполнение осуществляется в соответствии с административно – правовым законодательством.

14. Языки Договора

Настоящий Договор составляется на двух языках (русском и каталанском). Экземпляры обладают равной юридической силой.

В качестве подтверждения своего согласия с вышеперечисленными условиями обеими сторонами подписывается настоящий Договор в четырех экземплярах (два экземпляра на русском и два экземпляра на каталанском языках), которые обладают равной юридической силой, в своих главных офисах

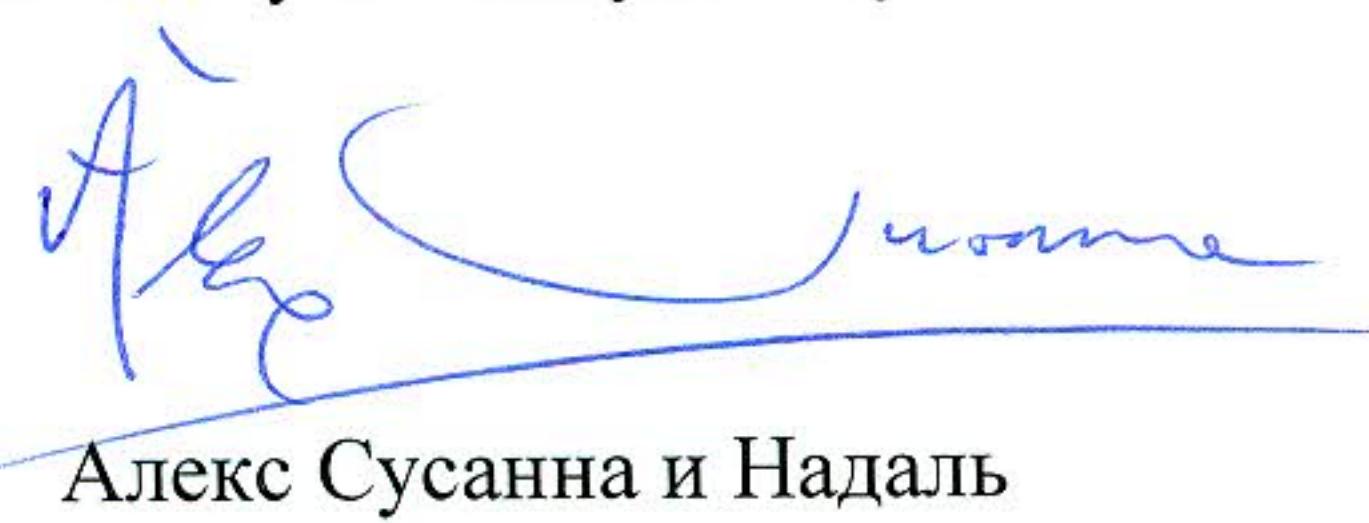
25 ОКТ 2013

Проректор
Московского государственного университета
им. М.В. Ломоносова



Н.В. Семин

Директор
Института Раймунда Луллия


Алекс Сусанна и Надаль